

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 23

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling nr. 2
van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de
Vierde Wereldgezondheidsvergadering);
Genève, 25 mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van Regeling en Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1952, 145.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1953, 29, *Trb.* 1954, 58 en *Trb.* 1956, 80 en 145.

Noot 1 bij rubriek G van *Trb.* 1953, 29 dient ten rechte te luiden:
„¹⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 37, 68, 74, 76, 104 en
Aanhangsel 3.”

In rubriek G van *Trb.* 1956, 80 dienen onder het hoofd „*Vereinigd Koninkrijk*” de volgende gebieden te worden toegevoegd:

de Pitcairn-eilanden ¹⁾ 21 maart 1955
de Tonga-eilanden ¹⁾ 21 maart 1955

De te zelfder plaatse voor de gebieden St. Vincent en Tanganika vermeldde voorbehouden zijn op 16 mei 1956 ingetrokken.

¹⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van artikel 100. Het betreffende gebied valt dus in rubriek G van *Trb.* 1953, 29.

De Regeling is nog in werking getreden voor het volgende Deense gebied:

de Faerøer 2 februari 1959

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80 en 145.

Voor het op 22 juli 1946 te New York tot stand gekomen Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie zie ook *Trb.* 1961, 1.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk zijn de Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 (tekst en vertaling in rubriek J van *Trb.* 1956, 80) en de Aanvullende Regelingen van 23 mei 1956 (tekst en vertaling in rubriek J van *Trb.* 1956, 145) medegegeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 27 april 1957 (*Bijl. Hand.* II 1956/57 — 4666 (R 58), nr. 1).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Internationale Sanitaire Regeling van 25 mei 1951 op 19 oktober 1953 en de Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 op 29 oktober 1956 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 2303. De Engelse en de Franse tekst van de Internationale Sanitaire Regeling van 25 mei 1951 is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 175, blz. 215 e.v., die van de Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 in deel 252, blz. 338 e.v.

De Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 is ook in werking getreden voor de volgende Staten:

Ceylon ¹⁾	1 oktober 1956
India ²⁾	1 oktober 1956
de Unie van Zuid-Afrika ³⁾	1 oktober 1956

alsmede voor de volgende *Britse* gebieden:

Gambia ⁴⁾	1 oktober 1956
de Goudkust ⁵⁾	1 oktober 1956
de Federatie van Malaya ⁵⁾	1 oktober 1956
de Federatie van Nigeria ⁵⁾	1 oktober 1956
de Seychellen ⁵⁾ ⁶⁾	1 oktober 1956
Sierra Leone ⁵⁾	1 oktober 1956

¹⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 1, 6, 37, 42, 43, 68, 74, 76, 104 en Aanhangel 3.

²⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 1, 6, 42, 43, 74, 100 en Aanhangel 3.

³⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 1, 40, 42, 43, 76 en 77.

⁴⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 1, 3, 6, 17, 20, 70 en 73.

⁵⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 1, 3, 6, 20, 70 en 73.

⁶⁾ Het voorbehoud ten aanzien van artikel 1 is op 26 maart 1959 ingetrokken.

Op 19 mei 1960 heeft de Dertiende Wereldgezondheidsvergadering te Genève een Aanvullende Regeling aangenomen met betrekking tot het gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen.

De bepalingen van deze Aanvullende Regeling zijn ingevolge artikel III juncto artikel II op 1 januari 1961 in werking getreden voor al die Leden van de Wereldgezondheidsorganisatie die niet vóór 28 september 1960 verwerping of voorbehouden hebben kenbaar gemaakt. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij voor het gehele Koninkrijk in werking getreden.

De Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands van de Aanvullende Regeling van 19 mei 1960 luiden als volgt:

Additional Regulations of 19 May 1960 with respect to the health part of the Aircraft General Declaration

The Thirteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951, with respect to the health part of the Aircraft General Declaration;

Having regard to Articles 2 (*k*), 21 (*a*) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this 19th day of May 1960, the following Additional Regulations:

Article I

In Article 97 and Appendix 6 of the International Sanitary Regulations (health part of the Aircraft General Declaration), there shall be made the following amendments:

Article 97

In the first paragraph, delete the words "a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in Appendix 6" and insert the words: "the health part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in Appendix 6".

Appendix 6—Health part of the Aircraft General Declaration

Delete the text and replace by:

"Declaration of Health

Persons on board known to be suffering from illness other than airsickness or the effects of accidents, as well as those cases of

illness disembarked during the flight

.....

Any other condition on board which may lead to the spread of disease

.....

Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting

.....

SGD., if required,

.....
 Crew member concerned”

Article II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1961.

Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 19th day of May 1960.

(sd.) H. B. TURBOTT

President of the Thirteenth World Health Assembly

(sd.) M. G. CANDAU

Director-General of the World Health Organization



**Aanvullende Regeling van 19 mei 1960 met betrekking tot het
gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring
voor Luchtvaartuigen**

De Dertiende Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat wijziging noodzakelijk is van enige bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling, zoals deze werd aangenomen door de Vierde Wereldgezondheidsvergadering op 25 mei 1951, met betrekking tot het gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen;

Gelet op de artikelen 2 (*k*), 21 (*a*) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, 19 mei 1960, de volgende Aanvullende Regeling aan:

Artikel I

In artikel 97 en Aanhangsel 6 van de Internationale Sanitaire Regeling (gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Artikel 97

In het eerste lid vervallen de woorden „een afschrift van dat deel van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen invullen, dat de in Aanhangsel 6 bedoelde inlichtingen omtrent de gezondheid bevat” en worden ingelast de woorden „het gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen invullen, dat identiek is met het model afgedrukt in Aanhangsel 6”.

Aanhangsel 6 — Gezondheids gedeelte van de Algemene Verklaring voor Luchtvaartuigen

De tekst vervalt en wordt vervangen door:

Gezondheidsverklaring

Personen die zich aan boord bevinden en van wie bekend is, dat zij lijden aan een andere ziekte dan luchtziekte of aan de gevolgen van ongelukken, zomede ziektegevallen welke gedurende de vlucht zijn gedebatteerd

Alle andere omstandigheden aan boord welke tot verspreiding van ziekte kunnen leiden

Bijzonderheden omtrent iedere verdelging van insecten of toepassing van gezondheidsmaatregelen (plaats, datum, tijd, werkwijze) gedurende de vlucht. Indien geen verdelging van insecten gedurende de vlucht heeft plaats gevonden, dienen bijzonderheden te worden vermeld omtrent de verdelging van insecten, welke het

laatst heeft plaats gevonden

 Getekend, indien vereist,

.....
 Betreffend lid van de bemanning

Artikel II

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie, om verwerping of voorbehoud kenbaar te maken, bedraagt drie maanden, te rekenen van de datum af waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

Artikel III

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 januari 1961.

Artikel IV

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: artikel 106, lid 3; artikel 107, leden 1 en 2 en de eerste zin van lid 5; artikel 108; artikel 109, lid 2, onder vervanging van de daarin vermelde datum door die genoemd in artikel III van deze Aanvullende Regeling; artikelen 110 tot en met 113.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op 19 mei 1960.

(w.g.) H. B. TURBOTT

President van de Dertiende Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) M. G. CANDAU

Directeur-Generaal van de Wereldgezondheidsorganisatie

Uitgegeven de *negenentwintigste* maart 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
 J. LUNS.